



Raymond Antrobus – Due poesie

Descrizione

Fit & Moral

The man vomiting in the park has only the tree to lean on. His green sick gushing out like water from a busted hydrant. The woman working out by the bench, mid-lunge turns away, the man grunting through pull ups on the climbing frame closes his eyes. The crack and spit of sickness is everywhere, everyone

is tangled in the mess. No one moves towards naming. Look at me preaching, writing *noticing is a small and quiet way to begin moving away from the passive crowd*. O God, look, my gym bag that reads *Lift. Laugh. Live*. What form will I take now? Is some fit and moral Saint about to appear?

Agile e virtuoso

L'uomo che vomita nel parco ha solo l'albero a cui appoggiarsi. Zampilla un rigurgito verde come acqua da un idrante scassato. La donna

che si allena accanto alla panchina, a metà affondo
si allontana, l'uomo che grugnisce durante le trazioni
alla barra chiude gli occhi. Ovunque
sono rantoli e sputi di malessere, ognuno

è intrappolato in questo schifo. Nessuno si azzarda
a fare nomi. Mai avrei pensato di fare prediche, di scrivere
*osservare è un semplice modo pacato di iniziare
ad allontanarsi dalla folla passiva*. Oddio,
guarda, la mia borsa della palestra con la scritta *Lift. Laugh.
Live*. Quale forma assumerò adesso?
Sta per comparire qualche santo agile e virtuoso?

*

Power Grid

still shivering you stumble
through the dark looking

for the switch that won't work
you creak open

the bathroom door
and see the water

in the toilet bowl
frozen over

so you wake your pregnant wife
pack a bag of clothes and drive

slowly across the 4am iced roads
when you draw up

to the hotel car park no one is
on the street except a woman

in a doorway in a nightgown
waving shouting *call the police*

he's going to kill me!

a man marches up
behind her and
a police car pulls out
of nowhere
I'll kill you!
shouts the man
as his wrist is slapped
with handcuffs you can't
stay here you have to drive
to another hotel
you have to brave
the icy roads that say
I could kill you
to the car as the wheels
slide over it
now you have taken
the shape of something
that loses what it knows
in the cold *I could kill you*
say the frozen trees
breaking apart
and collapsing
beside you

Rete di potere

tu tremi ancora e inciampi
nel buio cerchi

l'interruttore che non funziona
con uno scricchiolio apri

la porta del bagno
vedi l'acqua

nella tazza del water
congelata

allora svegli tua moglie incinta
prepari una borsa con i vestiti e guidi

lento alle 4 del mattino sul ghiaccio della strada
quando ti avvicini

al parcheggio dell'albergo non trovi nessuno
per strada tranne una donna

sull'uscio in vestaglia da notte
che si agita e urla *chiama la polizia*

vuole uccidermi!
un uomo si avvicina

dietro di lei e
sbuca un'auto della polizia

dal nulla
ti uccido!

urla l'uomo
mentre il polso gli viene

ammanettato non puoi
stare qui devi guidare

fino a un altro albergo
devi affrontare

le strade ghiacciate che dicono
potrei ucciderti

all'auto mentre le gomme
scorrono sul ghiaccio

adesso hai preso
la forma di qualcosa

che smarrisce ciò che sa

nel freddo *potrei ucciderti*

dicono gli alberi ghiacciati
sfaldandosi

e crollando
accanto a te

“Fit & Moral” e “Power Grid” sono estratte dalla raccolta *Signs, Music* di Raymond Antrobus © Raymond Antrobus, 2024, in uscita per Picador, e sono qui riprodotte per gentile concessione di David Higham Associates.

* * *

Raymond Antrobus è autore di tre raccolte di poesia: *To Sweeten Bitter* (Out-Spoken Press), *The Perseverance* (Penned in the Margins nel Regno Unito; Lietocolle in Italia) e *All The Names Given* (Picador); sempre per Picador è di prossima pubblicazione la sua nuova raccolta. È stato insignito dei premi “Rathbones Folio”, “Ted Hughes”, “Somerset Maugham” e “Sunday Times Young Writer of the Year”; le sue poesie sono state incluse nei programmi dell’esame di diploma della scuola secondaria britannica. È altresì autore di un libro per bambini intitolato *Can Bears Ski?* (Walkers Books), prima storia trasmessa dalla BBC interamente nel linguaggio dei segni britannico. Nel 2020 Antrobus è stato eletto *fellow* della Royal Society of Literature, mentre nel 2021 ha ricevuto l’onorificenza di Membro dell’Ordine dell’Impero Britannico (MBE).

Piero Toto è un poeta bilingue, traduttore e docente di traduzione presso la London Metropolitan University. Le sue poesie in inglese sono apparse su lit-blog e riviste britanniche e internazionali. In Italia ha pubblicato la silloge *tempo 4/4* (Transeuropa Edizioni, 2021) e collabora come traduttore di poesia britannica contemporanea con le redazioni di «Atelier» e «Laboratori Poesia».

Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

Data di creazione

Dicembre 15, 2023

Autore

piero